

17.04.1892

Radworscy křižerjo jěchaja pření raz do Baćonja	Die Radiborer Osterreiter begeben sich erstmals nach Storcha
<p>Wot lěta 1892 sem jěchaja Radworscy křižerjo jutrowničku do Baćonskeje wosady. Po tym, zo bu křižerski prócesion w Radworju 1882 po 105 lětach přestawki wozrodženy jěchachu Radworscy křižerjo 10 lět do Zdžerje. Po tym, zo bě so Baćonska cyrkej dotwariła a poswíćiła a kěrchow so zarjadował, dojednaštej so wosadže, zo wutwori so Baćonski křižerski prócesion, a zo wot lěta 1892 sem Baćoncy do Radworja a Radworscy do Baćonja jěchaja.</p> <p><i>Deleka wurézk z nastawka Katolskeho Posoła z dnja 07.05.1892 a transkripcija z přełožkom</i></p>	<p>Seit dem Jahr 1892 reiten die Radiborer Osterreiter nach Storcha in die dortige neue Kirchengemeinde. Nachdem die Radiborer Osterreiterprozession 1882 nach einer 105-jährigen Pause wiederbelebt worden war, ritten die Reiter 10 Jahre lang Ostersonntag nach Sdier. Nachdem die Storchaer Pfarrkirche fertig gebaut und geweiht worden war sowie der Friedhof angelegt war, beschlossen die beiden Kirchengemeinden, dass künftig, ab dem Jahre 1892, eine Storchaer Osterreiterprozession nach Radibor und die Radiborer Osterreiter nach Storcha reiten sollen.</p> <p><i>Unten ein Auszug aus dem Bericht vom 07.05.1892 aus dem Katolski Posoł und die Übersetzung dazu</i></p>

Z Radworja. Wjesoly a radostny dzeń jutrowniczy bě lětsa wosebje radostny za Radwor. Po dlěšchim přihotowanju jěchashe lětsa pření króz Baćonijski křižerski procession do Radworja a Radworski do Baćonja. Hačrunjež bě wjedro wot ranja jara njelubozne a deščikowe, so tola njejsu naši serbscy křižerjo zatrašići dali, ale přińdzechu w wulkej mnohosći w swojim času na konjoch k procesionej. Radworskich bě 24 porow a 1 kón, a Baćonijskich drje 18 porow. Dokelž so tele wašnjo jěchanja lětsa pření króz tak wotměwaše, tohodla natwarichu so tež na wječornej stronje Radworja rjane čestne wrota mjez kotrymž rjany wišacy wěnc z napisom Witajće hižo z nazdala lubych Baćonijskich křižerjow wutrobnje powita. Nimo toho podaštaj pak so tež duchownaj z ministrantami a chorhojemi hač k čestnym wrotam křižerjam napřečo, hdžež jich k. far. administrator Žur na sczehowace wašnjo swjatočnje powita:

Z Radworja. Wjesoly a radostny dzeń jutrownički bě lětsa wosebje radostny za Radwor. Po dlěšim přihotowanju jěchase lětsa pření króz Baćonijski křižerski procesion do Radworja a Radworski do Baćonja. Hačrunjež bě wjedro wot ranja jara njelubozne a deščikowe, so tola njejsu naši serbscy křižerjo zatrašići dali, ale přińdzechu w wulkej mnohosći w swojim času na konjoch k procesionej. Radworskich bě 24 porow a 1 kón, a Baćonijskich drje 18 porow. Dokelž so tele wašnje jěchanja lětsa pření króz tak wotměwaše, tohodla natwarichu so tež na wječornej stronje Radworja rjane čestne wrota mjez kotrymž rjany wišacy wěnc z napisom Witajće hižo z nazdala lubych Baćonijskich křižerjow wutrobnje powita. Nimo toho podaštaj pak so tež duchownaj z ministrantami a chorhojemi hač k čestnym wrotam křižerjam napřečo, hdžež jich k. far. administrator Žur na sczehowace wašnjo swjatočnje powita.

Tu móžeće cyły nastawki z Katolskeho Posoła z dnja 07.05.1892 a tež nastawki z wida Baćonjskich čitać (w Šwabachskim Pismje)

Aus Radibor. Einen besonders freudigen Ostersonntag gab es in diesem Jahr besonders in Radibor. Nach längerer Vorbereitung kam in diesem Jahr die Storchaer Osterreiterprozession zum ersten Mal nach Radibor und die Radiborer ritten zum ersten Mal nach Storcha. Obwohl das Wetter vom Morgen her sehr unschön und regnerisch war, haben sich unsere sorbischen Osterreiter nicht einschüchtern lassen, sondern sie kamen in großer Anzahl zur vorgegebenen Zeit zu Pferden zur Prozession. Aus Radibor waren es 24 Paare und 1 Pferd und Storchaer wohl 18 Paare. Weil diese Art und Weise zu Reiten in diesem Jahr zum ersten Mal stattfand, war an der Westseite von Radibor ein schönes Ehrentor aufgebaut an dem ein schöner Kranz hing mit der Aufschrift „Willkommen“, der schon vom Weitem die werten Storchaer Osterreiter herzlich willkommen hieß. Schon von weitem begrüßte er die lieben Storchaer Osterreiter herzlich. Außerdem begaben sich aber auch zwei Geistliche mit Ministranten und Fahnen zum Ehrentor, den Osterreiter entgegen, wo sie der Pfarradministrator Sauer feierlich begrüßte.

Hier können Sie den ganzen Aufsatz aus dem Katolski Posoł vom 07.05.1892 und auch einen Beitrag aus Sicht der Storchaer können Sie lesen (in Schwabacher Schrift)

Last update: 17.04.1882_osterreiter_nach_storcha http://82.165.187.122/doku.php?id=17.04.1882_osterreiter_nach_storcha&rev=1751537402
2025/07/03 10:10

start.....1892

From:
<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:
http://82.165.187.122/doku.php?id=17.04.1882_osterreiter_nach_storcha&rev=1751537402

Last update: **2025/07/03 10:10**

